

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Антонич Б.-І. Велика гармонія (Модерністична поезія ХХст.) / Упоряд., передм., прим. Д.В. Павличка. – К.: Веселка, 2003. – 350с.
2. Бетко І. Українська релігійно-філософська поезія. Етапи розвитку. – Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2003. – 240с.
3. Грещук В. Окаціональне слововживання у поезії Б.-І. Антонича: Варшавські українознавчі записки Х / За ред. С. Козака. – Варшава, 2000. – С. 209-224.
4. Етимологічний словник української мови: В 7 т. / Гол. ред. О.С. Мельничук. – К.: Наук. думка, 1982. – Т. 1. – 631с.
5. Мифы народов мира: Энциклопедия: В 2 т. / Гл. ред. С.А. Токарев. – М.: Сов. энцикл., 1992. – Т. 2. – 719с.
6. Новикова М. Міфи та місія. – К.: Дух і література, 2005. – 432с.
7. Ньюстрем Э. Библейский словарь: энциклопедический словарь / Пер. со швед.; И.С. Свенсон (ред. пер.). – СПб: Библия для всех, 2004. – 517с.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 2-е изд. – М.: Прогресс, 1987. – Т. 4. – 864с.
9. Хобзей Н. Гуцульська міфологія: етнолінгвістичний словник. – Львів, 2002. – 216с.
10. Христианство: догмы и ереси. Компактэнциклопедия/ Пер. с франц. Е.Баевской и Л.Цивьяна. Вступ. ст. В. Аржанухина. – СПб.: Академический Проект, 1997. – 352с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Тетяна Вільчинська – кандидат філологічних наук, доцент, докторант інституту філології Київського національного університету ім. Т. Шевченка.

*Наукові інтереси:* когнітивна лінгвістика, семантика.

## ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОФТАЛЬМОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Юлия ВИТ (Одесса, Украина)

*Статья посвящена вопросу изучения англоязычной офтальмологической терминологии с позиций когнитивной лингвистики. Применение метода фреймовой семантики позволило представить сложный концептуальный аппарат офтальмологии и соотносимые с ним терминопонятия в виде фрейма, имеющего разветвленную иерархически организованную структуру.*

*The article deals with the English ophthalmologic terminology from the point of view of cognitive linguistics. The use of the method of frame semantics allowed to represent the complex conceptual apparatus of ophthalmology and correlated with it terms as a frame having a ramified, hierarchically organized structure.*

В настоящее время все большее число исследований связывают решение различных вопросов языкознания с изучением когнитивной деятельности человека. Когнитивные аспекты исследования, характерные для современной лингвистики, особенно интересны для терминологии, где за каждым термином стоит четкая, точная структура знания [4: 13].

Когнитивное направление в терминоведении разрабатывается М.Н. Володиной, С.В. Гриневым, В.Ф. Новодрановой и другими. Так, В.Ф. Новодранова акцентирует внимание на возможностях когнитивно-коммуникативного подхода, позволяющего развивать новые направления и методы в терминоведении, в интерпретации языка науки как средства категоризации человеческой деятельности. Являясь инициатором исследования систем медицинских терминов с позиции фреймовой семантики, она рассматривает значения номинативных единиц “как аналоги готовых концептуальных структур, выполняющих функции перевода определенных наборов концептов в реальные языковые формы” [5: 69].

В качестве лингвистической концепции фреймовая семантика была предложена Ч. Филлмором [9: 10] и явилась продолжением падежной грамматики. В дальнейшем понятие фрейма испытало трансформацию от представления о падежной рамке глагола до представления о сложных совокупностях изучаемых объектов.

Вслед за М. Минским, создателем теории фреймов, мы понимаем фрейм как минимально необходимую структурированную информацию, которая однозначно определяет данный класс объектов [3]. Это “организация представлений, хранимых в памяти, структура знаний об определенном фрагменте человеческого опыта. Данное знание включает: а) лексическое значение; б) энциклопедическое знание; в) экстралингвистическое знание” [2: 46-47].

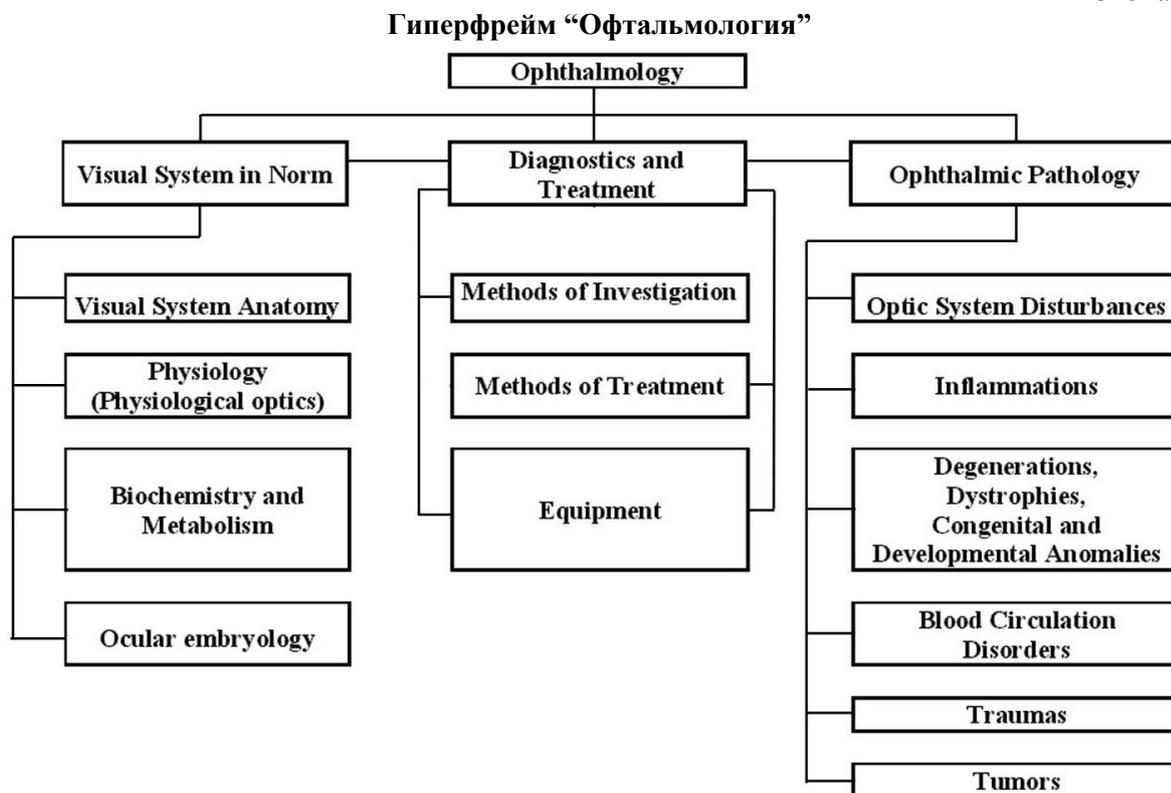
С онтологической позиции фрейм отражает структуру организации научно-практической деятельности. С гносеологической точки зрения он представляет отражение этой деятельности в процессе ее познания. И, наконец, в когнитивном плане он отражает структуру организации полученных знаний в сознании человека [7: 64].

В настоящей работе предпринята попытка построения концептуальной системы “Офтальмология” с позиций фреймовой семантики. Материалом исследования послужили 7,5 тыс. терминов, отобранные методом сплошной выборки из следующих справочных изданий: Albert & Jakobiec. Principles and Practice of Ophthalmology (1995), 12-томного издания Американской академии офтальмологии “Basic and Clinical Science Course” (1998–1999), Duane's Ophthalmology (1996) [11; 13; 15].

Концептуальная модель “Офтальмология” представлена нами в виде разветвленной системы, которая имеет фреймовую структуру, отражающую сложность и иерархию понятий данной науки и соотносимых с ними терминов.

На верхнем уровне терминсистемы находится гиперфрейм “Офтальмология” (*Ophthalmology*). В него входят фреймы второго уровня “Зрительная система в норме” (*Visual system in Norm*) и “Офтальмопатология” (*Ophthalmic Pathology*), промежуточное положение между которыми, соотносясь с ними, занимает фрейм “Диагностика и лечение” (*Diagnostics and Treatment*). Фреймы второго уровня в свою очередь подразделяются на субфреймы третьего уровня. Таким образом выделяем 17 базовых фреймов (см. схему 1).

Схема 1



Как видно из схемы, на каждом уровне имеются свои центры, представляющие определенную область рассматриваемого научного знания в виде фреймовых, рамочных структур, и составляющие основу групп последующих иерархических уровней.

Каждый из выделенных фреймов и вся система в целом располагают определенным набором лексико-грамматических средств отражения концептуальных знаний в языке офтальмологии с учетом их взаимосвязи и взаимообусловленности.

Представленная в виде фреймов структура знаний является основой для их последующего расширения и углубления.

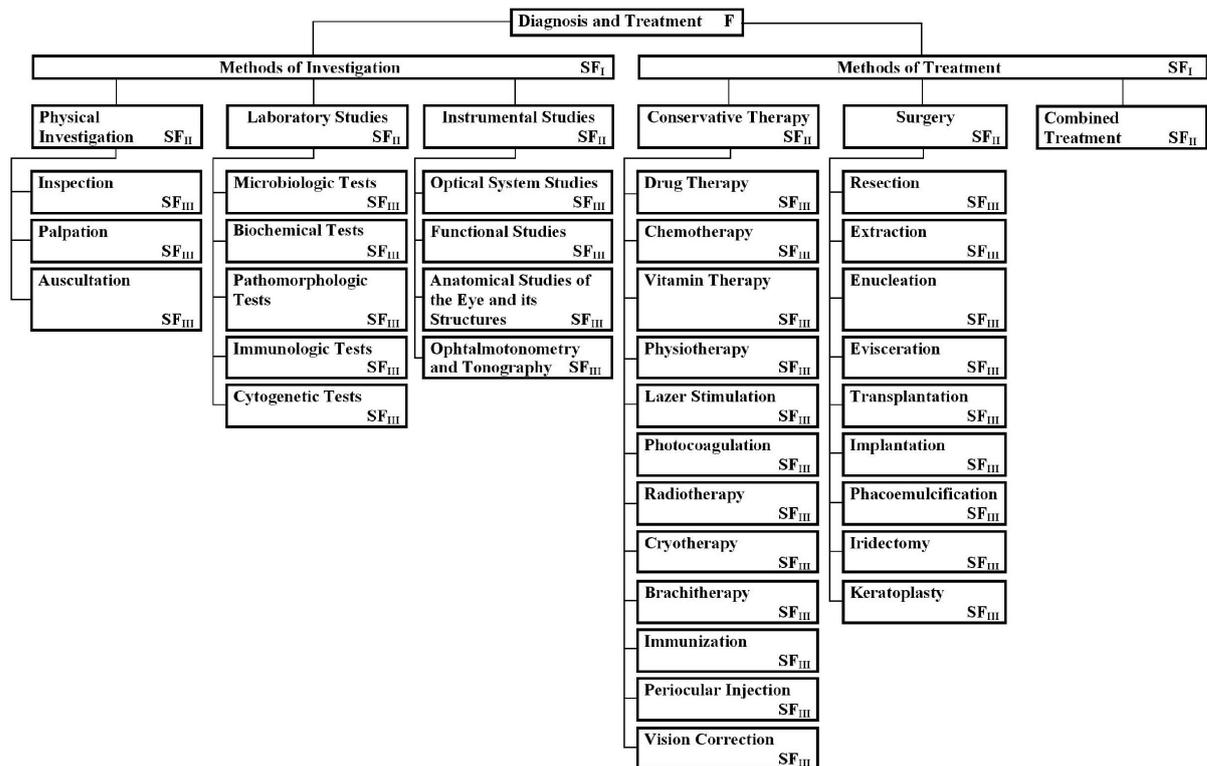
В качестве примера подробно рассмотрим фрейм "Диагностика и лечение" (*Diagnosis and Treatment*), представленный двумя субфреймами первого уровня ( $SF_I$ ) *Methods of Investigation* (Методы исследования) и *Methods of Treatment* (Методы лечения), которые объединяют нижележащие иерархические уровни шести субфреймов второго уровня ( $SF_{II}$ ), а также ряд субфреймов третьего уровня ( $SF_{III}$ ) (см. схему 2).

Термин *diagnosis* происходит от гр. слова *diagḗstikos* – *способный распознавать*, и обозначает процесс распознавания болезни и оценки индивидуальных биологических особенностей субъекта, включающий целенаправленное медицинское обследование, истолкование полученных результатов и их обобщение в виде диагноза.

От правильности постановки диагноза зависит эффективность лечения, поэтому в клинической медицине понятия "диагностика" и "лечение" являются взаимосвязанными, что принималось во внимание при конструировании рассматриваемого фрейма.

Схема 2

Фрейм "Диагностика и лечение"



В офтальмологической практике применяются разнообразные как общемедицинские, так и специфические методы обследования. Так, SF<sub>II</sub> *Physical Studies* (Физическое обследование) включает отлагольные существительные с латинским суффиксом *-tion* со значением "действие", "процесс", а именно: *inspection* (син. *examination*) – наружный осмотр, *palpation* – пальпация; обследование с помощью рук, для определения границ органа или опухоли, степени податливости различных участков; *auscultation* – аускультация, диагностическое выслушивание звуков, производимых различными структурами тела.

SF<sub>II</sub> *Laboratory Studies* (Лабораторные исследования) вербализуют термины, обозначающие лабораторные методы исследования, проводимые на средах и тканях вне организма больного и базирующиеся на достижениях фундаментальных наук – микробиологии, биохимии, патоморфологии, иммунологии, цитогенетики и др. В структурном отношении это составные термины, построенные по модели: **Adj-N**, **N-N** с терминокомпонентом *test*. Например: *microbiologic (bacterial, viral, fungal, Rickettsia, micoplasmic, etc.) tests*; *biochemical (blood, urine, tear, saliva, protein, lipid, hormonal, fermental) tests*; *pathomorphologic (cytological, histological) tests*; *immunologic (immunoglobulin, allergic) tests*; *cytogenetic (X-chromosomal, Trisomy) tests* и т.д.

SF<sub>II</sub> *Instrumental Studies* (Инструментальное обследование) представлен четырьмя SF<sub>III</sub>: (1) *Optical System Studies* (Исследования состояния оптической системы глаза), (2) *Functional Studies* (Исследование функций глаза), (3) *Anatomical Studies of the Eye and its Structures* (Анатомическое исследование глаза и его структур), (4) *Ophthalmotometry* (Измерение

внутриглазного давления), которые объективируют термины, обозначающие методы обследования больного с использованием различных инструментов, аппаратов, приборов. В ОТ используются наименования следующих методов инструментального и аппаратного обследования:

SF<sub>III</sub> (1) *refractometry* – рефрактометрия, измерение показателя рефракции; *accomodometry* – определение объема аккомодации глаза; *astigmatometry* – обнаружение и определение степени астигматизма; *pupillometry* – определение степени и скорости изменения размера зрачка при различных заболеваниях и в норме; *strabismometry* – выявление степени отклонения глаза при косоглазии и т.д.;

SF<sub>III</sub> (2) *Snellen's charts* – таблицы для определения остроты зрения по Снеллену, *adaptometry* – адаптометрия, наблюдение за адаптацией глаза к темноте и определение порога световой чувствительности; *perimetry* (от гр. *perimetros* – окружность + -y) – измерение границ поля зрения, *campimetry* (от гр. *campus* поле +i+ *metron* - измерение + -y) – изучение центрального поля зрения, *anomaloscopy* – выявление дефектов цветового зрения и т.д.;

SF<sub>III</sub> (3) *slit-lamp biomicroscopy* – исследование прозрачных сред глаза (роговицы, хрусталика, стекловидного тела) при большом увеличении с помощью щелевой лампы; *gonioscopy* (от гр. *gōnia* – угол) – исследование угла передней камеры глаза при помощи гониоскопа и щелевой лампы; *ophthalmoscopy* – исследование сетчатой оболочки глаза, зрительного нерва и хориоидеи; *exophthalmometry* – измерение выступающего глазного яблока; *computerized tomography* – компьютерная томография; *roentgenography* – рентгенография, *ultrasonic biometry* – ультразвуковая биометрия и т.д.;

SF<sub>III</sub> (4) *ophthalmotonometry, tonography* – исследование динамики водянистой влаги с графической регистрацией внутриглазного давления и т.д.

Как видно из примеров, данный пласт ОТ представлен в основном монолексемными терминами, признаковая часть которых указывает на объект или способ исследования, а базовая часть выражена терминологическими элементами *-metry* (от гр. *metrein* – измерять), *-scopy* (от гр. *skōpeo* – наблюдать), *-graphy* (от гр. *graphō* – писать) для наименования соответствующих методов обследования при помощи приборов с обозначенными функциями.

SF<sub>I</sub> *Methods of Treatment* включает три SF<sub>II</sub>: *Conservative Therapy* (Консервативное лечение), *Surgery* (Хирургические методы лечения) и *Combined Treatment* (Комбинированное лечение). В офтальмологии различают консервативное, т.е. безоперативное, лечение, направленное на сохранение функции и структуры органа зрения, которому соответствует термин *conservative therapy* (от лат. *conservo* – сохранять), хирургическое вмешательство – *surgery* (лат. *chirurgia*, от гр. *cheir*-рука + *-ergon*-работа) и смешанный тип лечения – *combined treatment*, сочетающий в себе методы первого и второго.

В терминосистему SF<sub>II</sub> *Conservative Therapy* входят:

1) монолексемные номинативные термины – отглагольные существительные с латинским суффиксом *-tion* и полилексемные аналогичные термины, включающие отглагольное существительное – составные термины, построенные по синтаксической модели: **Adj.-N, N-N**, например: монолексемные термины *photocoagulation* – фотокоагуляция, *immunization* – иммунизация, полилексемные – *periocular injection* – периокулярная (т.е. вокругглазная) инъекция; *vision correction* – коррекция зрения, *laser stimulation* – лазерная стимуляция (при миопии) и т.д.;

2) композиты, либо полилексемные термины, соответствующие лингвокогнитивной модели: **способ/метод лечения + -therapy**, например *chemotherapy* – химиотерапия; *brachitherapy* – (от гр. *brachus* – короткий) брахитерапия, рентгенотерапия, при которой источник излучения располагают близко к поверхности тела или внутри полости тела; *cryotherapy* – (от гр. *cryos* – холод) криотерапия, общее название методов лечения, основанных на применении низких температур для охлаждения тканей или всего организма; *radiotherapy* (от лат. *radius* – луч) – радиотерапия, лучевое лечение различных заболеваний с использованием рентгеновского излучения; *drug therapy* – медикаментозное лечение; *insulin therapy* – инсулинотерапия; *vitamin therapy* – витаминотерапия и т.д.

Терминопонятия, входящие в SF<sub>II</sub> *Surgery*, вербализуются:

1) отглагольными существительными с суффиксами *-tion, -sion*, например, *resection* (от лат. *resectus* – сократить) – резекция, иссечение органа или ткани; *enucleation* (от лат. *Enucleo* – вынимать косточку из плода) – полное удаление опухоли или какой-либо анатомической структуры без повреждения окружающих тканей; *extraction* (от лат. *extractus* – вынимать) – экстракция, удаление; *evisceration* (от лат. *ex - viscerō* – расчленять) – удаление содержимого глазного яблока с сохранением склеры или части роговицы; *transplantation* (от лат. *trans-* через, на расстоянии + *planto*, сажать) – пересадка тканей или органов (донорских либо самого пациента); *implantation* (от лат. *im-*, в + *planto*, сажать) имплантация, пересадка или вживление материала в ткани; *phacoemulsification* – факоемульсификация, метод раздробления и аспирации катаракты с использованием низкочастотного ультразвукового прибора и т.д.

2) именными композитными лексемами, построенными по модели: название анатомической структуры + терминоэлемент *tomy/-plasty* (*-tomy* (от гр. *tom*, обрезок, лоскуток) со значением "иссечение" и *-plasty* (от гр. *plassein* – создавать, формировать) со значением "пластика", т.е. восстановление формы и/или функции отдельных частей тела или органов путем перемещения, трансплантации тканей или имплантации замещающих их материалов), например: *orbitotomy* – орбитотомия, хирургическое рассечение глазницы; *iridectomy* – иридектомия, хирургическое иссечение части радужки, *keratotomy* – кератотомия, рассечение роговицы, *sclerotomy* – склеротомия, сквозное рассечение склеры, *angioplasty* – ангиопластика, пластическая операция на сосудах; *keratoplasty* – удаление помутневшей части роговицы, пересадка на ее место трансплантата, *trabeculoplasty* – пластическая операция на трабекулярном аппарате и т.д.

Бурное развитие медицинских технологий приводит к появлению в ОТ терминов-неологизмов, номинирующих новаторские методы диагностики и лечения. Так, согласно данным, приводимых в научно-медицинских публикациях, в течение последнего десятилетия в состав ОТ вошли термины:

*laser computerized retinography* – лазерная компьютерная ретинография; *fluorescent eye angiography* – флюоресцентная ангиография глаза; *optical coherent eye tomography* – оптическая когерентная томография глаза; *pseudo-computerized ultrasonic retinography* – псевдо-цветная ультразвуковая ретинография; *laser vision correction* – лазерная коррекция зрения; *plasmically modified biologic transplantation* – хирургическое укрепление склеры при помощи склеральных имплантантов и т.д. [6, 12, 16]. Анализируя подобные терминологические неологизмы, видим, что их характерной особенностью является аналитизм вербального оформления, в чем отчасти проявляется "фундаментальная особенность производной лексики – ее членимость" [8: 131]. Усложнение понятийной структуры термина приводит к расширению его синтаксической структуры. Пучки семантических признаков группируются в раздельнооформленные знаковые единицы, совокупно образующие единый сложный и многоаспектный терминологический комплекс. Количество терминокомпонентов в подобных полилексемных терминах колеблется от трех и выше. При этом наблюдается следующая закономерность: чем более дробна и разработана понятийная структура термина, тем большее количество терминокомпонентов входит в его формальный каркас, тем точнее и детальнее отражена системная упорядоченность понятий прикладной области знания.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (адаптированный перевод 26-го издания Стедмана): гл. ред. А.Г.Чучалин, науч. ред. Э.Г.Улумбеков, О.К.Поздеев. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717 с.
2. В.А. Маслова. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
3. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. - 152 с. <http://www.miai.narod.ru/Minsky/main.htm>
4. В.Ф.Новодранова. Когнитивные аспекты терминологии // Материалы Первой международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. В 2 ч. Ч.1. – Тамбов, 1998. – С.13-15.
5. В.Ф.Новодранова. Когнитивные науки и терминология // Научно-техническая терминология. Научно-техн. рефер. сб., Вып. 2. – М., 2000 – С.68-70.
6. Офтальмологический журнал. № 1(372), 2000. – Одесса: ООО "Фосфен". – 80 с.
7. Панкрац Ю.Г. Пропозициональные структуры и их роль в формировании языковых единиц разных уровней /на материале сложноструктурированных глаголов современного английского языка: Дис. ... доктора филол. наук.–М., 1992.–333 с.
8. Полюжин М.М. Функціональний і когнітивний аспект англійського словотворення. – Ужгород: Закарпаття, 1999. – 240 с.

9. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988 – С.52-92.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х томах. Около 60 000 терминов. / Гл. ред. Б.В.Петровский. – М.: Советская энциклопедия, 1982.
11. Albert & Jakobiec. Principles and Practice of Ophthalmology. – W.B.Saunders Co.. Electronic Designs by Media Solutions Corporation. – 1995.
12. Archive of Ophthalmology. – American Medical Association. – Volume 119, Number 7. July 2001. – P.941-1100.
13. Basic and Clinical Science Course. 1994 – 1995. Sections 1 – 12. – American Academy of Ophthalmology. – 1995.
14. Dorland's Illustrated Medical Dictionary. Edition 28. - Philadelphia: W.B.Saunders Company, 1994. – 1940 p.
15. Duane's Ophthalmology. 1996 CD-ROM Edition. – 1995 Lippincott-Raven Publishers, Inc.
16. Ophthalmology.- American Academy of Ophthalmology. Volume 108, Number 2, February 2002. – P.14A-15A.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Юлия Вит** – кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной фонетики английского языка ОНУ им. И.И. Мечникова.

*Научные интересы:* когнитивное направление в изучении терминологии.

## **ОСОБЛИВОСТІ ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ В АНГЛІЙСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ ТЕКСТАХ «ГАРРІ ПОТЕРА»**

**Ганна ВОЛЧАНСЬКА, Олена ВОЛЧАНСЬКА (Кіровоград, Україна)**

*У статті аналізуються особливості передачі засобами української мови елементів англійської мовної та концептуальної картин світу на матеріалі літератури жанру фентезі.*

*The paper touches on the peculiarities of transmitting elements of the English linguistic and conceptual pictures of the world by means of the Ukrainian language in a work of fantasy genre.*

Переважна більшість людей читає іноземну літературу в перекладі, а тому, за словами О.І. Чередниченка, переклади фактично стають повноважними і повноцінними представниками або замісниками першотворів [8: 161].

Від професійності й сенситивності перекладача, його майстерності залежить відчуття і розуміння тексту читачами. Перекладач, таким чином, виконує посередницьку функцію, що полягає не лише в передаванні знаками рідної мови послідовності слів оригіналу, а й у певному інтерпретуванні твору, його перекодуванні, заломленні під кутом зору, зрозумілим для соціуму.

Автор змальовує світ таким, яким він представлений у картині світу його суспільства. Картина світу постає, на думку вчених, у вигляді концептуальної й мовної картин світу [2: 19].

**Мета статті** полягає в порівнянні реалізації деяких основних концептів мовної картини світу англійців та українців на матеріалі літератури жанру фентезі.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**: розкрити поняття мовної та концептуальної картин світу; провести компаративний концептуально-семантичний аналіз англійського та українського текстів твору.

Мовна картина світу (МКС) – виражене засобами певної мови світовідчуття і світосприймання етносу, вербалізована інтерпретація мовним соціумом навколишнього світу і себе самого в цьому світі [3: 3]. У МКС відображено уявлення, вірування, стереотипи, концепти, поняття, які є складовими концептуальної картини світу [7: 4].

Концептуальна картина світу (ККС) – сукупність знань про світ, систематизована відповідно до відносин, характерних для реального світу [2: 19]. Найуніверсальнішою є концептуальна картина світу, пов'язана з усім континуумом знань про світ. Мовна картина світу – засіб експлікації цих знань. Саме в МКС виявляється своєрідність членування ККС у різних народів [5: 36]. Ключовими елементами МКС є слова. Основу ККС становлять концепти [7: 4].

Концепт – одиниця колективного знання / свідомості, яка має мовне вираження відзначена етнокультурною специфікою [2: 17]; це мікромодель культури [8: 115].

Логіко-поняттєва концептуалізація дійсності різними мовами, наслідком якої виступає семантичне «картування» світу демонструє неоднаковість логіко-поняттєвої категоризації дійсності різними мовами [3: 13]. Перекладач зважає на ці аспекти, намагаючись адаптувати текст перекладу для сприйняття одержувачем – носієм певної мови і культури. Звідси